

Primera Cartilla

# CHOL



Primera Cartilla

# CHOL

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.

150 e. 1957

## ADVERTENCIA

Esta es la primera de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a los Indios Choles a leer su propia lengua, con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

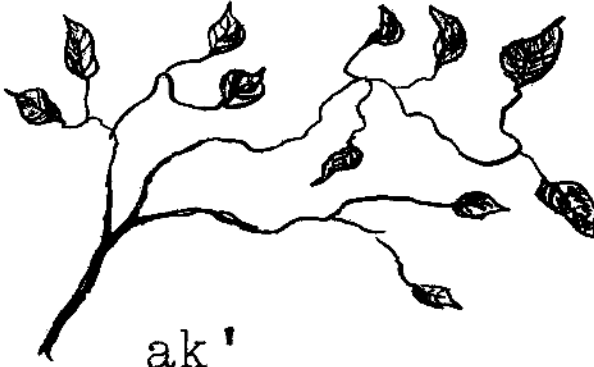
Esta primer cartilla introduce las vocales ya convenidas a, e, i, o, u más A como en tsats duro. También se presentan doce de las consonantes s, b, t, t', m, l, ts, ts'; y ñ, j, k, k', y que indica oclusión instantánea de la laringe, o más claramente "corta de voz", introduciendo cuatro letras a la vez. Estas están introducidas en el orden de su importancia tal como son usadas en el dialecto Chol.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.



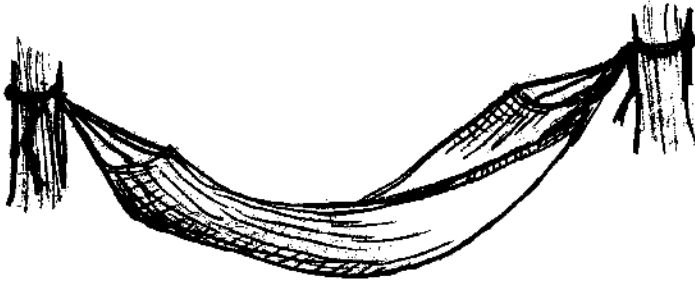
am

a



ak'

a



ab

a



alal

a



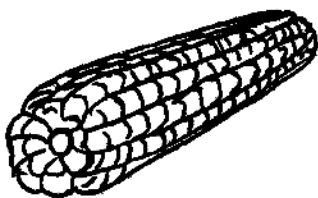
ek'

e



ich

1



ixim

1



1'ik'

1



otot

O



uw

u








us

u







aski

^

	a	a	a	a
	e	e	e	e
	i	i	i	i
	o	o	o	o
	u	u	u	u
	^	^	^	^

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	sa
	ba
	ta
	t'a

sa

ba

ta

t'a

se

be

te

t'e

si

bi

ti

t'i

su

bu

tu

t'u



sa	bu	ta	t'u
si	be	tu	t'i
su	bi	te	t'a
se	ba	ti	t'e
sa	bu	tu	t'i
su	be	ta	t'u
si	bi	te	t'a

subu





ti

sa'

sube

ti'

ba

	<b>ma</b>
	<b>la</b>
	<b>t<sup>h</sup>sa</b>
	<b>t<sup>h</sup>s'a</b>

ma

la

t<sup>h</sup>sa

t<sup>h</sup>s'a

me

le

t<sup>h</sup>se

t<sup>h</sup>s'e

mi

li

t<sup>h</sup>si

t<sup>h</sup>s'i

mu

lu

t<sup>h</sup>su

t<sup>h</sup>s'u

mama	tsa'	me'
mele	tsi'	tili
mula	ts'i'	sami



tsa' ba tili a mama.

tsa' tili mula.

tsa' tili me'.

tsa' tili ts'i'.

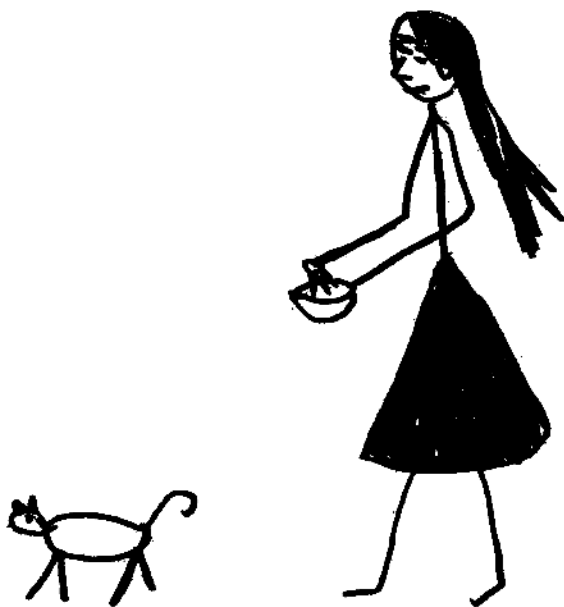
mi	la	tsi	tu
mu	li	tsu	ta
me	le	tse	te
sa	be	ts'a	t'e
se	ba	ts'i	t'a
su	bi	ts'u	t'i

sam1 a mama.

sam1 1 ts'i'.

sami i mula.

la'	tsima	mele
subu	meba'	tili

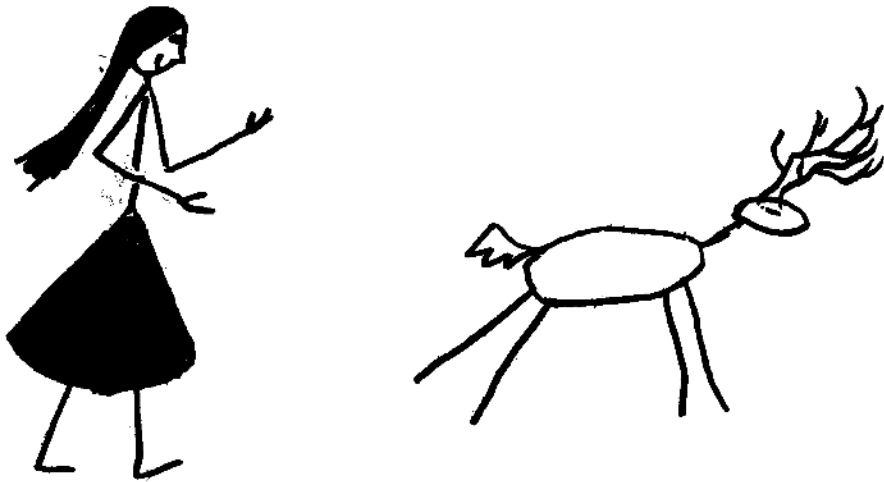


la' mama mele sa'.

la' mama mele tsima.

tsa' ba i mele sa' a mama.

subu	meba'	tili
------	-------	------

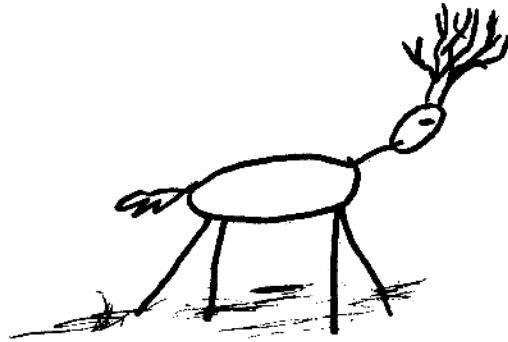
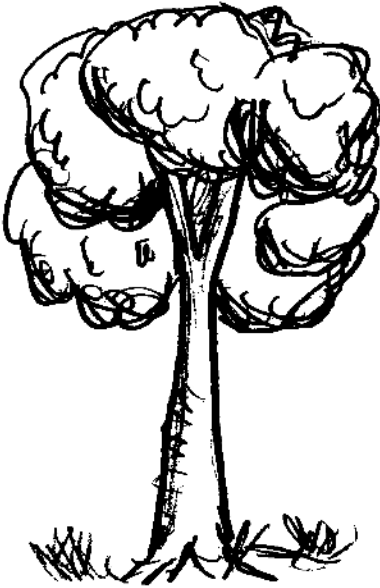


a mama tsa' tili.

tsi' subu a mama.

tsa' tili a meba' me'.

si'	te'	set'e
-----	-----	-------



a meba' me' tsa' tili.

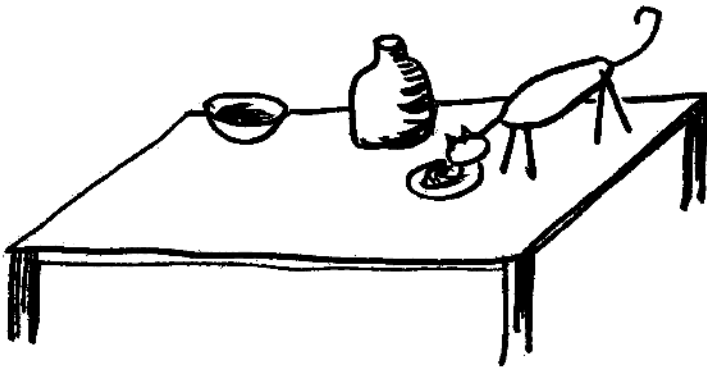
tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

sami me'.

mesa	leme
letsy	limete



tsa' tili i ts'i' a mama.

tsa' letsy ts'i' t1 mesa.

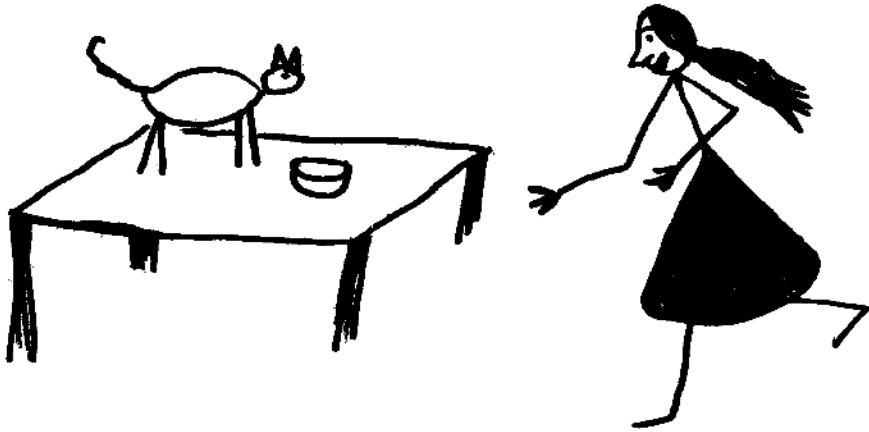
tsi' mula sa' i ts'1' a mama.

tsi' leme limete i ts'i'.

tsi' leme tsima.



bi'bi'	latu
--------	------



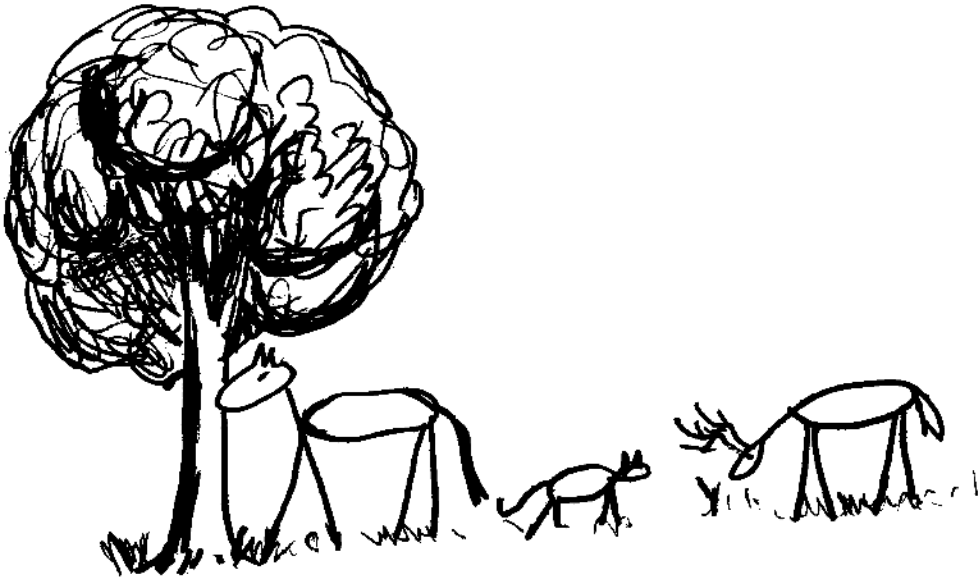
tsi' leme latu i ts'i'.

bi'bi' a tsima.





bi'bi' a latu.

la' mama.

t'sa' letsi ts'i' ti mesa.



tsa' ba i set'e si' a me'  
tsa' ba i set'e te' a mul  
tsi' mula sa' a mula.  
tsi' mula sa' a ts'i'.  
tsa' tili a mula.

	ña
	ja
	ka
	k'a

ña

ja

ka

k'a

ñe

je

ke

k'e

ñi

ji

ki

k'i

ño

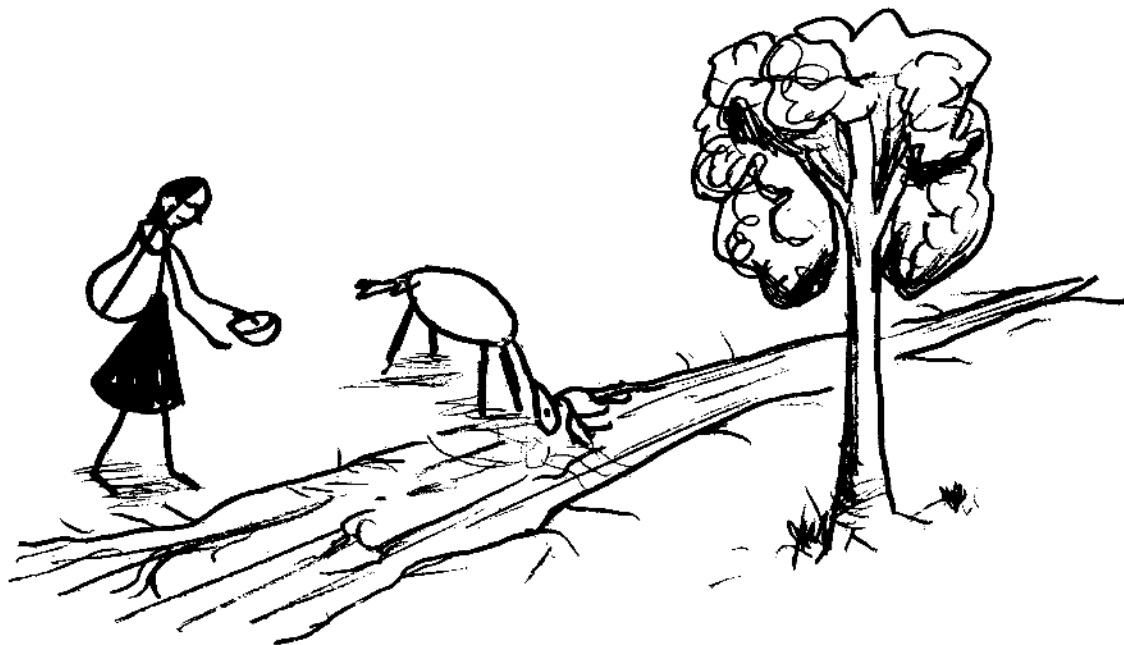
jo

ko

k'o

na	ja	ka	k'a
ni	ji	ki	k'i
no	jo	ko	k'o
ne	je	ke	k'e
nu	ju	ku	k'u
n̄	j̄	k̄	k'̄

na'	ku	k'ele
ja'	kuku	jini



sami ba a ña' ti ja'

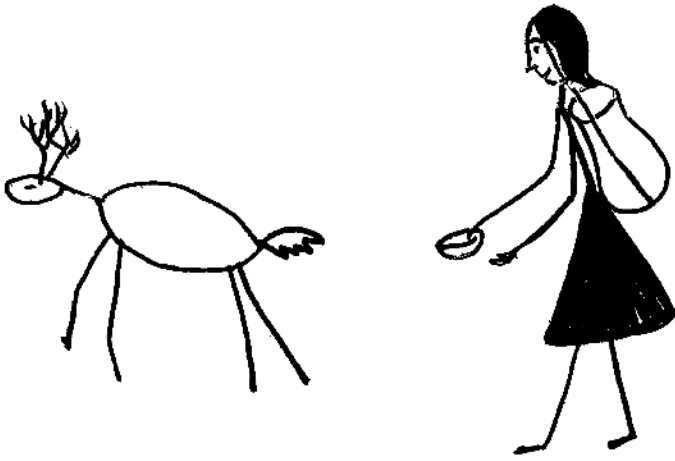
sami ku. sami a ña' ti ja'.

kuku k'ele a ña'.

sami a ts'i' ti ja'

sami a mula ti ja'.

tsa' tili a meba' me'



sami a ña' ti ja'.

k'ele ña'. k'ele me'

ti' ti' ja'.

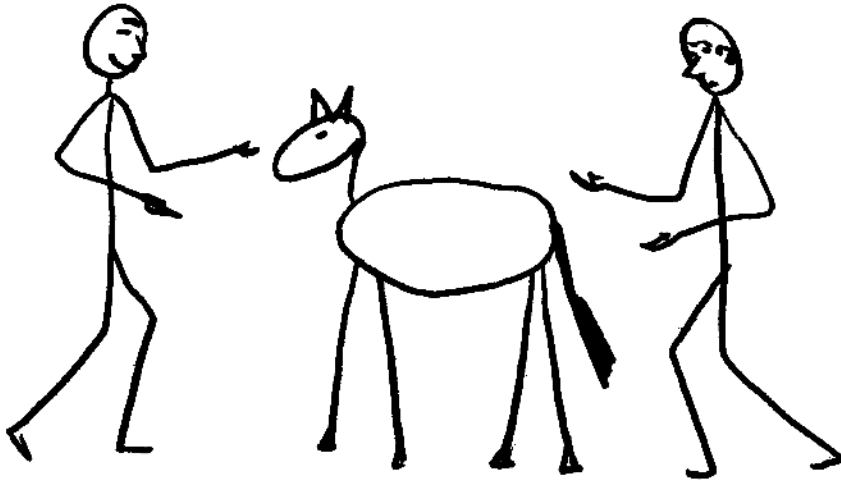
tsa' ba a k'ele me'.

tsa' ba tili ti ja' jini me'.

tsa' ku. tsa' tili ti ja' me'

jula'	kΛñΛ
kula'	k'aba'
Jose	Teko

Jose tsa' tili. Jose tsi'  
sube i ña'. tsa' tili kula'.  
kΛñΛ jini kula'.  
i k'aba' Teko jini kula'.  
a kΛñΛ ba i jula' Jose.  
i k'aba' Teko jini i  
jula' Jose.



tsa' ba a k'ele Teko. tsa' ku.

la' mama k'ele Teko.

k'ele i jula' Jose.

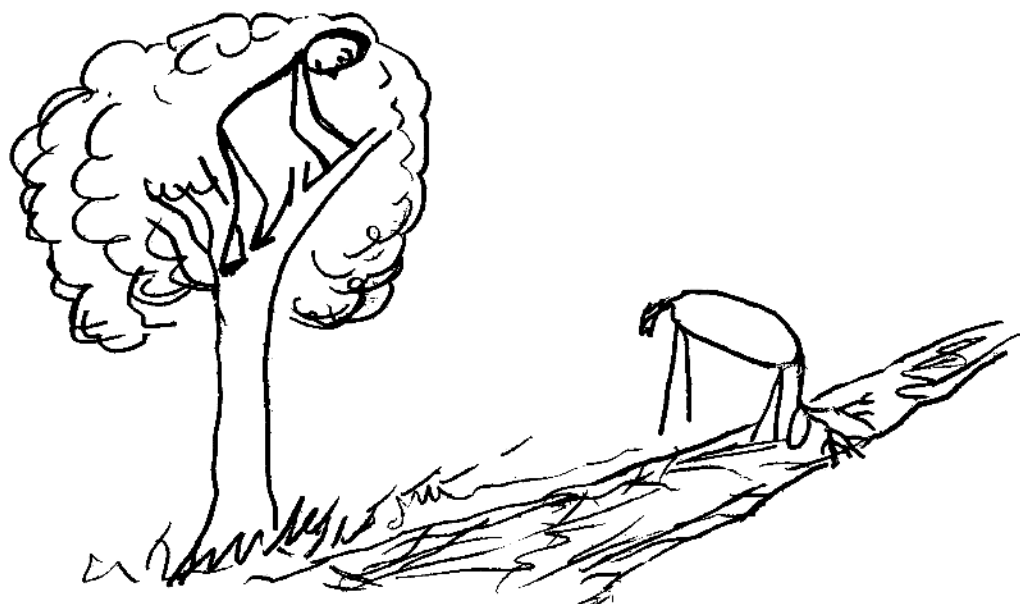
k'ele i mula Teko.

k'ele i ts'i' Teko.



su	mu	ñu	bu
se	me	ñe	be
so	mo	ño	bo
s̄	m̄	ñ̄	b̄
la	ja	ta	ka
li	ji	ti	ki
t'i	k'i	tsi	ts'i

taja	julu	jabati
kome	jubi	ñi'



Teko tsa' letsi ti' ñi' te'.

Teko tsı' k'ele ja'.

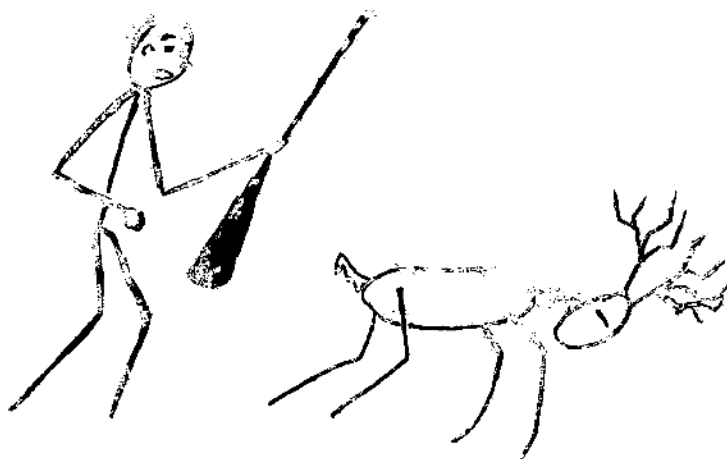
tsı' k'ele me'.

tsı' k'ele Jose jini Teko.

Teko tsı' k'ele me' ti ja'.

Teko tsı' sube Jose.

julu me', Jose. julu me', Jose.



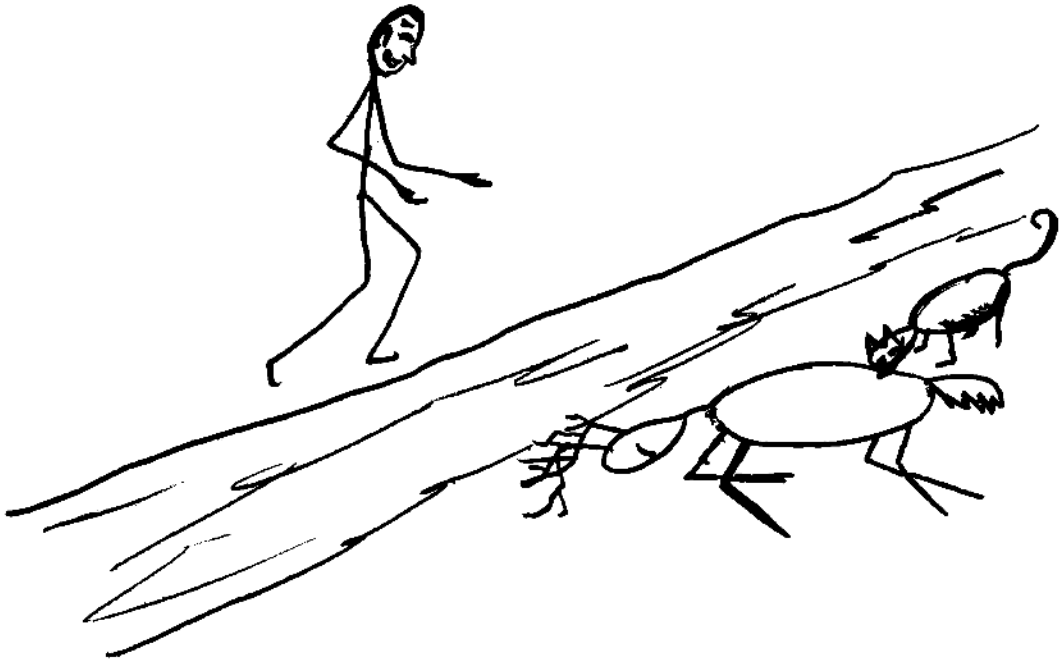
tsi' taja me' Jose

tsi' julu me' Jose.

kuku. k'ele jini me'

jabatı. Jose tsi' julu me'.

kuku. k'ele jini me'



tsa' tili i ts'i' loko.

tsi' leme jini me' i ts'i' Teko.

tsa' jubi Teko ti ñi' te'.

tsi' taja i me' Jose.

jabatı tsi' jula me' Jose.

subu	sa'	tsima
sube	me'	mula
mele	la'	mama
tili	te'	latu
sami	si'	Jose
leme	ti'	Teko
kuku	ñi'	mesa
jale	ja'	jula'
kʌñʌ	ña'	kula'
jula	ts'i'	k'aba'
set'e	tsa'	bi'bi'
letsi	tsi'	meba'